

No. 42266

**Estonia
and
Belgium**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Belgium on police cooperation. Tallinn, 11 June 2001

Entry into force: *7 February 2005 by notification, in accordance with article 18*

Authentic texts: *Dutch, English, Estonian and French*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 13 January 2006*

**Estonie
et
Belgique**

Convention entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Belgique relative à la coopération policière. Tallinn, 11 juin 2001

Entrée en vigueur : *7 février 2005 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais, estonien et français*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 13 janvier 2006*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**VERDRAG
TUSSEN
DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ESTLAND
EN
DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË
BETREFFENDE
DE POLITIESAMENWERKING**

DE REGERING VAN DE REPUBLIEK ESTLAND

en

DE REGERING VAN HET KONINKRIJK BELGIË

Hierna genoemd de Verdragsluitende Partijen,

BEZORGD om de bevordering van de vriendschapsbanden en de samenwerking tussen de twee Staten en in het bijzonder de politiesamenwerking ;

DE WENS UITENDE de politiesamenwerking te versterken in het kader van de internationale overeenkomsten die ondertekend zijn door de twee Staten inzake het respect voor de fundamentele rechten en vrijheden, namelijk het Europees Verdrag van de Rechten van de Mens en de Fundamentele Vrijheden, alsook het Verdrag nr. 108 van de Raad van Europa van 28 januari 1981 inzake de bescherming van personen op het vlak van de geautomatiseerde verwerking van persoonsgegevens ;

OVERWEGENDE dat de internationaal georganiseerde criminaliteit een bedreiging vormt voor de sociaal-economische ontwikkeling van de verdragsluitende Staten, dat de recente ontwikkelingen binnen de internationaal georganiseerde misdaad het functioneren van de respectievelijke Staten in gevaar brengen ;

OVERWEGENDE dat de strijd tegen de mensenhandel, de bestrijding van het illegaal reizen naar en vanuit het nationaal grondgebied en de illegale migratie, alsook de eliminatie van de georganiseerde netwerken deel uitmaken van de taken van de respectievelijke Regeringen en Parlementen van de verdragsluitende Staten ;

OVERWEGENDE dat de productie van en de illegale handel in verdovende middelen en psychotrope stoffen een bedreiging betekenen voor de gezondheid en de veiligheid van onze medeburgers ;

OVERWEGENDE dat het eenvoudig overeenstemmen van de betreffende wetgevingen onvoldoende blijkt om het fenomeen van de illegale immigratie voldoende efficiënt te bestrijden ;

OVERWEGENDE dat het noodzakelijk is om een efficiënte, internationale politiesamenwerking uit te bouwen op het vlak van georganiseerde criminaliteit en illegale migratie door middel van uitwisseling en verwerking van gegevens, dit ter bestrijding en preventie van deze criminele activiteiten ;

OVERWEGENDE dat dit gegeven een reeks maatregelen noodzaakt en een nauwe samenwerking vereist tussen de verdragsluitende partijen ;

HEBBEN besloten onderhavig Verdrag te sluiten :

DEFINITIES

Artikel I

Naar de zin van het huidig Verdrag verstaat men onder :

Internationale mensenhandel :

Elk opzettelijk gedrag, zoals hier beschreven :

- a) het betreden van het grondgebied van de verdragsluitende Staat vereenvoudigen, de doorreis, verblijf op of het verlaten van dit grondgebied indien er gebruik gemaakt is van dwang, meer bepaald geweld of bedreiging, of wanneer er gebruik gemaakt wordt van bedrog, misbruik van gezag of andere vormen van onder druk zetten, in die mate dat de persoon geen andere reële of aanvaardbare keuze heeft dan zich te onderwerpen aan die druk ;
- b) het uitbuiten op eender welke wijze van een persoon, wetende dat die het grondgebied van de verdragsluitende Staat is binnengekomen, er doorreist of er verblijft (in omstandigheden vermeld onder punt a.).

Sexuele nitbuiting van kinderen :

Inbreuken die opgenomen zijn in artikel 34 van het Verdrag van de Verenigde Naties over de Rechten van het Kind van 20 november 1989, zijnde productie, verkoop, verdeling of andere vormen van handel in pornografisch materiaal waarbij kinderen betrokken zijn, en het bezitten van dat materiaal ten persoonlijke titel.

Technische ondersteuning :

De hulp, onder de vorm van logistieke steun, die gegeven wordt aan politie- en immigratiediensten.

Criminaliteit in verband met nucleair en radioactief materiaal :

Inbreuken, opgesomd in artikel 7§1 van het Verdrag inzake de fysieke bescherming van nucleair materiaal, ondertekend te Wenen en New York op 3 maart 1980.

Witwassen van geld :

Inbreuken, opgesomd in artikel 6§1 tot 3, van het Verdrag van de Europese Raad inzake witwassen, opsporen, inbeslagnemen en confisceren van de voorwerpen die voortkomen uit de misdaad, ondertekend in Straatsburg op 8 november 1990.

Georganiseerde criminaliteit :

Alle inbreuken, gepleegd door een « criminele organisatie » waaronder wordt verstaan een gestructureerde vereniging, bestaande uit minstens twee personen die samenwerken voor een welbepaalde tijd, met het oog op het plegen van strafbare feiten, die vrijheidsberoving, een gevangenisstraf van een maximum van ten minste vier jaar of een zwaardere straf tot gevolg hebben. De inbreuken vormen een doel op zich of zijn een middel om materiële voordelen te verkrijgen en om desnoods de werking van de overheid overdreven te beïnvloeden.

Persoonsgegevens :

Alle informatie betreffende een geïdentificeerde of te identificeren fysieke persoon (betrokken persoon) ; te identificeren betekent dat de persoon direct of indirect te identificeren is, meer bepaald met als referentie een identificatienummer of één of meerdere specifieke kenmerken die eigen zijn aan diens fysische, fysiologische, psychische, economische, culturele of sociale identiteit.

Verwerking van persoonsgegevens :

Elke verwerking of reeks van verwerkingen die uitgevoerd wordt, al dan niet met behulp van geautomatiseerde procédés, zoals het verzamelen, opslaan, organiseren, behouden, aanpassen en wijzigen, verwijderen, consulteren, gebruiken, communiceren door transmissie, verdelen of andere vormen van het terbeschikkingstellen, bijeenbrengen, verbinden, alsook het beschermen, het uitwissen of vernietigen.

Verdovende middelen :

Omvat elke substantie, zowel plantaardige als synthetische, die voorkomen in Tabel I of Tabel II van het Enkelvoudig Verdrag inzake verdovende middelen dat op 30 maart 1961 in New York werd ondertekend.

Psychotrope substantie :

Omvat elke substantie, plantaardig of synthetisch, of elk natuurlijk product, vermeld in Tabel I, II, III, of IV van het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen.

Illegale handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen :

De teelt, de vervaardiging en/of handel in verdovende middelen of psychotrope stoffen, die strijdig zijn met de doelstellingen van het Verdrag van 30 maart 1961 inzake verdovende middelen, het Verdrag van 21 februari 1971 inzake psychotrope stoffen of het Verdrag van de Verenigde Naties van 19 december 1988 tegen de sluikhandel in verdovende middelen en psychotrope stoffen.

Dringend verzoek :

Een verzoek is dringend indien, met inachtneming van de formele administratieve procedure bij de centrale organen, de preventie- of opsporingsactie dreigt gehinderd of geschaad te worden.

DOMEINEN VAN SAMENWERKING

Artikel 2

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden er zich toe de meest volledige samenwerking te bieden op het vlak van politiesamenwerking, met inachtneming van de regels en voorwaarden, vastgelegd in dit Verdrag.
2. De Verdragsluitende Partijen zullen samenwerken op het vlak van preventie, repressie en vervolging van misdrijven die onder de noemer georganiseerde criminaliteit vallen, met name :
 - misdrijven tegen het leven, de gezondheid en de fysieke integriteit van personen ;
 - misdrijven in verband met productie en illegale handel van drugs, psychotrope stoffen en precursoren ;
 - illegale immigratie ;
 - proxenetisme, mensenhandel en seksueel misbruik van kinderen ;
 - afpersing ;
 - diefstal, trafiek en illegale handel in wapens, munitie, explosieven, radioactieve substanties, nucleaire stoffen en andere gevaarlijke stoffen ;
 - vervalsingen (vervaardiging, namaak, verandering en verdeling) van betaalmiddelen, cheques en waardepapieren ;
 - criminaliteit op het vlak van handels- en financieel verkeer ;
 - misdrijven tegen goederen, onder meer diefstal, trafiek in kunstwerken en historische voorwerpen ;
 - diefstal, illegale handel en trafiek in motorvoertuigen en vervalsing en gebruik van vervalste documenten voor voertuigen ;
 - witwassen van geld.

3. De zware misdrijven in het kader van de georganiseerde criminaliteit die niet worden bepaald in artikel 1, worden door de bevoegde nationale overheden beoordeeld volgens de nationale wetgeving van de Staten waartoe zij behoren.

Artikel 3

De Samenwerking tussen de Partijen zal eveneens betrekking hebben op :

- de opsporing van verdwenen personen en hulp bij identificatie van niet-geïdentificeerde lijken ;
- de opsporing op het grondgebied van een Partij van gestolen, verdwenen, verduisterde of verloren voorwerpen op het grondgebied van de andere Partij.

Artikel 4

De Partijen zullen samenwerken op de onder artikelen 2 en 3 vermelde domeinen via :

- uitwisseling van informatie over materies die onder de bevoegdheid vallen van de politie- en immigratiediensten ;
- uitwisseling van materiaal ;
- technische en wetenschappelijke ondersteuning, expertises en levering van gespecialiseerd technisch materiaal ;
- uitwisseling van ervaringen ;
- samenwerking op het vlak van de beroepsopleiding ;
- hulp bij de voorbereiding ter uitvoering van verzoeken tot rechtshulp in strafzaken ;

volgens de hieronder vermelde bepalingen.

INFORMATIEUITWISSELING

Artikel 5

De Verdragsluitende Partijen bieden elkaar bijstand en staan in voor een nauwe en permanente samenwerking. Zij zullen onder meer alle pertinente en belangrijke gegevens uitwisselen. Deze samenwerking kan de vorm aannemen van een permanent contact via de te benoemen verbindingsofficieren.

Artikel 6

1. De Verdragsluitende Partijen verbinden zich tot het verlenen van bijstand tussen hun politiediensten met inachtneming van het nationaal recht en binnen de grenzen van hun bevoegdheden, met het oog op de preventie en opsporing van strafbare feiten, op voorwaarde dat het nationaal recht van de aangezochte Verdragsluitende Partij het verzoek of de uitvoering ervan niet voorbehoudt aan de gerechtelijke overheden.
2. In specifieke gevallen heeft iedere Verdragsluitende Partij het recht om op eigen initiatief en overeenkomstig de nationale wetgeving informatie te verstrekken aan de betrokken Verdragsluitende Partij die belangrijk kan zijn met het oog op het verlenen van bijstand voor de preventie en repressie van inbreuken of om bedreigingen van de openbare orde en veiligheid te voorkomen.

Artikel 7

Elke informatie die door de aangezochte Verdragsluitende Partij wordt verstrekt, kan door de verzoekende Verdragsluitende Partij slechts als bewijsmiddel voor de ten laste gelegde feiten worden gebruikt, na een verzoek om rechtshulp krachtens het toepasbare internationale recht.

Artikel 8

1. Vragen om bijstand en antwoorden op die vragen moeten worden uitgewisseld tussen de centrale organen die door iedere Verdragsluitende Partij worden belast met de internationale politie-samenwerking en immigratie.
Indien het onmogelijk is om de vraag via de voornoemde weg tijdig te stellen, kan, bij uitzondering en hoogdringendheid, de bevoegde overheid van de verzoekende Partij de vraag rechtstreeks aan de bevoegde overheid van de aangezochte Partij stellen, deze laatste kan dan onmiddellijk antwoorden. In die uitzonderlijke gevallen dient de verzoekende Partij zo vlug mogelijk het centraal orgaan belast met de internationale samenwerking in de aangezochte Verdragsluitende Partij op de hoogte te brengen van de rechtstreekse vraag waarbij het dringend karakter moet worden gemotiveerd.
2. De aanstelling van de centrale organen die met de internationale samenwerking zijn belast en de modaliteiten van de wederzijdse bijstand worden geregeld tussen de bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen.

Artikel 9

De verzoekende bevoegde overheid moet de graad van vertrouwelijkheid waarborgen die de aangezochte bevoegde overheid van de andere Partij aan de informatie heeft toegekend. De graad van veiligheid die gewaarborgd wordt is deze van Interpol.

Artikel 10

1. De Verdragsluitende Partijen kunnen verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij voor bepaalde of onbepaalde tijd bij de andere Verdragsluitende Partij detacheren.
2. De detachering van verbindingsofficieren voor bepaalde of onbepaalde tijd is erop gericht de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te bevorderen en te versnellen. In het bijzonder dienen er afspraken gemaakt te worden omtrent de ondersteuning :
 - a. in de vorm van informatieuitwisseling met het oog op preventieve en repressieve bestrijding van de criminaliteit ;
 - b. op het vlak van de uitvoering van verzoeken om rechtshulp in strafzaken ;
 - c. bij de opdrachten van de overheden die belast zijn met het toezicht op de buitengrenzen en de immigratie ;
 - d. bij de opdrachten van de overheden die belast zijn met de preventie van de inbreuken op de openbare orde.
3. De taak van de verbindingsofficieren bestaat erin advies en ondersteuning te verlenen. Zij zijn niet bevoegd om politiemaatregelen autonoom uit te voeren. Ze verstrekken informatie en voeren hun taken uit binnen het geheel van instructies die hun werden gegeven door de Verdragsluitende Partij waarvan ze afkomstig zijn en door de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn. Ze brengen regelmatig verslag uit bij het centraal orgaan dat belast is met de politiesamenwerking van de Verdragsluitende Partij waarbij ze gedetacheerd zijn.
4. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen overeenkomen dat de verbindingsofficieren van de ene Verdragsluitende Partij die gedetacheerd zijn bij derde landen, eveneens de belangen van de andere Verdragsluitende Partij vertegenwoordigen.

BESCHERMING VAN PERSOONSGEGEVENS

Artikel 11

1. De verwerking van persoonsgegevens is onderworpen aan de respectieve nationale wetgevingen van elke Verdragsluitende Partij.
2. Wat de overbrenging van persoonsgegevens betreft, verbinden de Verdragsluitende Partijen er zich toe de persoonsgegevens te beschermen volgens de beginselen van het Verdrag van de Raad van Europa van 28 januari 1981 ter bescherming van persoonsgegevens en van de Aanbeveling A (87) 15 van 17 september 1987 van het Comité van Ministers van de Raad van Europa die het gebruik van persoonsgegevens voor politiedoeleinden regelt.

3. Wat de verwerking van de overgebrachte persoonsgegevens in toepassing van dit Verdrag betreft, zijn de volgende bepalingen van toepassing :
 - a. de Verdragsluitende Partij waarvoor de persoonsgegevens bestemd zijn, mag de gegevens alleen gebruiken voor de doeleinden waarvoor dit Verdrag de overbrenging van dergelijke gegevens voorziet ;
 - b. de gegevens mogen alleen gebruikt worden door gerechtelijke overheden, diensten en instanties die een taak of functie uitvoeren binnen het geheel van de doeleinden die zijn voorzien in dit Verdrag, meer bepaald in artikel 2 en 3. De Partijen moeten de lijst van de gebruikers uitwisselen ;
 - c. de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt, dient erop toe te zien dat ze juist en volledig zijn en dat ze niet langer bewaard worden dan nodig is ; indien zij op eigen initiatief of als gevolg van een vraag van de betrokken persoon vaststelt dat de verstrekte gegevens onjuist zijn of niet overgebracht dienen te worden, moet de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn, daarvan onmiddellijk op de hoogte gebracht worden ; die Verdragsluitende Partij moet de gegevens corrigeren of vernietigen ;
 - d. een Verdragsluitende Partij mag zich niet beroepen op het feit dat een andere Verdragsluitende Partij onjuiste gegevens zou hebben overgebracht om zich te ontdoen van haar in haar nationale wetgeving vastgestelde verantwoordelijkheid ten aanzien van een benadeeld persoon ;
 - e. de overbrenging en ontvangst van persoonsgegevens dienen geregistreerd te worden. De Verdragsluitende Partijen dienen de lijst uit te wisselen waarin de overheden of diensten opgenomen zijn die de toestemming hebben om de registraties te raadplegen ;
 - f. de toegang tot de gegevens wordt geregeld door de nationale wetgeving van de Verdragsluitende Partij waaraan de betrokken persoon zijn vraag richt. De gegevens worden slechts verstrekt na toestemming van de Verdragsluitende Partij waarvan de gegevens afkomstig zijn ;
 - g. de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn, mag ze alleen gebruiken voor de doeleinden die werden bepaald door de Verdragsluitende Partij die de gegevens verstrekt en met inachtneming van de voorwaarden die die Verdragsluitende Partij oplegt.
4. Wat de overbrenging van persoonsgegevens betreft, zijn de volgende bepalingen van toepassing :
 - a. de gegevens mogen alleen overgebracht worden aan politie- en immigratiediensten ; de gegevens mogen slechts aan andere diensten worden meegedeeld na voorafgaande toestemming van de Verdragsluitende Partij die de persoonsgegevens verstrekt ;
 - b. de Verdragsluitende Partij waarvoor de gegevens bestemd zijn, deelt desgewenst mee aan de Verdragsluitende Partij die de gegevens overbrengt waarvoor de gegevens werden gebruikt en welke resultaten de overgebrachte gegevens opleverden.

5. Elke Verdragsluitende Partij duidt een controle-autoriteit aan die, in navolging van het nationaal recht, belast is met de uitoefening, op haar grondgebied, van een onafhankelijke controle op de verwerking van persoonsgegevens, die wordt uitgevoerd op basis van onderhavig Verdrag. Ze moet nagaan of de bovengenoemde verwerking de rechten van de betrokken persoon al dan niet schendt. De controle-autoriteiten zijn eveneens bevoegd om de problemen te analyseren omtrent de toepassing en interpretatie van onderhavig Verdrag in verband met de verwerking van persoonsgegevens. Deze controle-autoriteiten kunnen overeenkomen samen te werken in het kader van de opdrachten die hen door onderhavig Verdrag worden toegekend.

Artikel 12

Wanneer persoonsgegevens worden overgebracht via een verbindingsofficier, zoals voorzien in artikel 10, worden de bepalingen van onderhavig Verdrag eveneens toegepast.

UITZONDERING

Artikel 13

Elk van de Partijen weigert bijstand wanneer het gaat om politieke of militaire misdrijven of wanneer die bijstand strijdig blijkt te zijn met de wettelijke bepalingen die van kracht zijn op haar grondgebied.

Elk van de Partijen kan bijstand weigeren of hem aan voorwaarden onderwerpen wanneer het gaat om misdrijven die in verband staan met de politieke of militaire misdrijven of wanneer de bijstandsverlening de soevereiniteit, de veiligheid, de openbare orde of andere essentiële belangen van de Staat zou kunnen bedreigen.

De Partij die de bijstand weigert, moet de andere Partij daarvan binnen de 30 dagen op de hoogte brengen en de redenen van die weigering toelichten.

ANDERE VORMEN VAN SAMENWERKING

Artikel 14

1. De Verdragsluitende Partijen maken afspraken om elkaar wederzijds bijstand te verlenen op het vlak van beroepsopleiding en technische bijstand aangaande de problemen betreffende de werking van de politie.
2. De Verdragsluitende Partijen maken afspraken om hun praktische ervaringen uit te wisselen omtrent alle bovenbedoelde gebieden van onderhavig Verdrag.

3. De modaliteiten van wederzijdse bijstand worden vastgelegd in overeenkomsten, die worden gesloten tussen de bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen.

UITVOERING VAN HET VERDRAG

Artikel 15

1. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen kunnen permanente of tijdelijke werkgroepen oprichten die belast zijn met het onderzoek van de gemeenschappelijke problemen omtrent repressie en preventie van de criminaliteit zoals voorzien in artikel 2 en de samenwerking zoals voorzien in artikel 3 en, eventueel, met de uitwerking van voorstellen om, indien nodig, de praktische en technische aspecten van de samenwerking tussen de Verdragsluitende Partijen te verbeteren.
2. De onkosten die worden gemaakt in het kader van de samenwerking, zullen respectievelijk door elke Partij worden gedragen, behalve wanneer de gerechtigde vertegenwoordigers van de Partijen daar anders over beslissen.
3. De bevoegde ministers van de Verdragsluitende Partijen richten een evaluatiegroep op die om de drie jaar een rapport zal voorleggen aan de ministers.

GESCHILLENREGELING

Artikel 16

Alle geschillen betreffende de interpretatie of de toepassing van onderhavig Verdrag zullen worden beslecht door een gemengde adviescommissie.

Er wordt een gemengde adviescommissie opgericht, samengesteld uit vertegenwoordigers van Buitenlandse Zaken, Binnenlandse Zaken en Justitie, die periodiek zal samenkomen op verzoek van de ene of de andere Staat, om de regeling van de problemen, die zullen opduiken bij de interpretatie of de toepassing van onderhavig Verdrag, te vergemakkelijken.

SLOTBEPALINGEN

Artikel 17

De bepalingen van onderhavig Verdrag kunnen enkel worden toegepast wanneer ze verenigbaar zijn met het nationaal recht.

Het toezicht op de uitvoering van onderhavig Verdrag wordt gerealiseerd overeenkomstig het nationaal recht van elke Verdragsluitende Partij.

Artikel 18

De Verdragsluitende Partijen informeren elkaar schriftelijk en langs diplomatieke weg over de afhandeling van de grondwettelijke formaliteiten, vereist voor de inwerkingtreding van onderhavig Verdrag.

Het Verdrag zal in werking treden 60 dagen na de datum waarop de laatste bekendmaking wordt ontvangen.

Onderhavig Verdrag wordt gesloten voor onbeperkte tijd. Elke Partij kan het Verdrag opzeggen door de andere Partij langs diplomatieke weg aan te schrijven. Het Verdrag wordt verbroken na zes maanden volgend op de datum van het aanschrijven.

Artikel 19

Elke Partij kan aan de andere Partij voorstellen doen toekomen die een wijziging van onderhavig Verdrag beogen. De wijzigingen aan onderhavig Verdrag worden door de Partijen in onderlinge overeenstemming besloten.

TER STAVING HEBBEN de ondergetekenden, die hieromtrent bevoegd zijn, hun handtekening onder onderhavig Verdrag geplaatst.

OPGESTELD te

Tallinn

op 11 juni 2001, in twee originele exemplaren, in de Engelse, Franse, Nederlandse en Estse taal. De vier teksten zijn in gelijke mate rechtsgeldig.

**VOOR DE REGERING
VAN DE REPUBLIEK ESTLAND :**



**VOOR DE REGERING
VAN HET KONINKRIJK BELGIË :**



[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF
ESTONIA AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF BELGIUM
ON POLICE COOPERATION

The Government of the Republic of Estonia and the Government of the Kingdom of Belgium, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

Desiring to tighten the bonds of friendship and to promote the cooperation between the two States, and in particular taking into consideration the common desire to strengthen the police cooperation between them,

Aiming at enhancing this police cooperation within the framework of the international commitments adhered to by these two States pertaining to the respect of the fundamental rights and freedoms, such as the Convention on the Protection of Human Rights and Fundamental Freedoms of 4 November 1950 as well as the Convention No 108 of the Council of Europe of 28 January 1981 for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data,

Considering that international organized crime constitutes a serious threat to the socio-economic development of the Contracting States, and that the recent evolution of international organized crime jeopardizes their institutional functioning;

Considering that the fight against illegal trafficking in human beings, the suppression of illegal entries and departures into and from the territory of the States, illegal immigration, as well as the suppression of organized networks that take part in these illegal actions, are a subject of concern for the Governments and Parliaments of the Contracting States;

Considering that the illicit production and distribution of narcotic drugs and psychotropic substances jeopardize the health and safety of the citizens;

Considering that merely harmonizing the pertinent legislations is not sufficient to effectively fight the phenomenon of clandestine migrations;

Considering that an efficient international police cooperation in the sphere of organized crime and illegal migrations, in particular through the exchange and processing of information, is crucial to combat and prevent such criminal activities;

Aware that this necessity calls for a number of appropriate measures as well as a close cooperation between the Contracting Parties;

Have agreed as follows:

Definitions

Article 1

For the purposes of this Agreement, the following terms shall mean:

International trafficking in human beings:

All intention to

a) facilitate the entry, transit, residence or departure from the territory of a Contracting Party, resorting to this end to compelling actions, in particular the use of violence or threats, or by resorting to deceit, abuse of authority or other forms of pressure in such a way that the concerned person has no other option but to submit to those pressures;

b) exploit, in whichever way, an individual while being fully aware of the conditions under which this individual entered, transited or resided on the territory of the State that is a Party to this Agreement (cf. point a).

Sexual exploitation of children:

The criminal offences described in Article 34 of the UN Convention on the Rights of the Child, on 20 November 1989, including the production, sale and distribution or other forms of traffic in child pornography and the possession of such material for personal purposes.

Technical support:

Technical support is the logistic support offered to law enforcement and immigration authorities.

Crime connected with nuclear and radioactive substances:

The criminal offences listed in Article 7 (1) of the Convention on Physical Protection of Nuclear Material, signed at Vienna and New York on 3 March 1980.

Money laundering:

The criminal offences listed in Article 6 (1) to (3) of the Convention of the Council of Europe on Laundering, Search, Seizure and Confiscation of the proceeds from Crime, signed at Strasbourg on 8 November 1990.

Organized Crime:

All offences committed by a "criminal organisation", defined as a structured association, established over a period of time, of more than two persons, acting in concert with a view to committing offences which are punishable by deprivation of liberty or a detention order of a minimum of at least four years or a more serious penalty, whether such offences are an end in themselves or a means of obtaining material benefits and, where appropriate, of improperly influencing the operation of public authorities.

Personal data:

Any information relating to an identified or identifiable natural person (data subject); an identifiable person is one who can be identified, directly or indirectly, in particular by reference to an identification number or to one or more factors specific to his physical, physiological, mental, economic, cultural or social identity.

Processing of personal data:

Any operation or set of operations which is performed upon personal data, whether or not by automatic means, such as collection, recording, organization, storage, adaptation or alteration, retrieval, consultation, use, disclosure by transmission, dissemination or otherwise making available, alignment or combination, blocking erasure or destruction.

Narcotic drug:

Refers to any of the substances, natural or synthetic, in Schedules I and II of the Single Convention on Narcotic Drugs, signed at New York on 30 March 1961.

Psychotropic substance:

Refers to any substance, natural or synthetic, or any natural material in Schedules I, II, III and IV of the Convention on Psychotropic substances, on 21 February 1971.

Illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances:

The production and manufacture of and the traffic in narcotic drugs or psychotropic substances contrary to the provisions of the Convention on Narcotic Drugs signed on 30 March 1961, of the Convention on Psychotropic Substances signed on 21 February 1971 or of the UN Convention against Illicit traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances signed on 19 December 1988.

Urgent queries:

A request is considered urgent whenever the formal administrative proceedings with the central authorities may hamper or compromise the prevention or investigation.

Fields of Cooperation

Article 2

1. The Contracting Parties undertake to afford each other, in accordance with the provisions and conditions of this Agreement, the widest cooperation in the matter of police co-operation.

2. The Contracting Parties shall provide cooperation in all matters pertaining to the prevention, suppression and prosecution of offences derived from organized crime, and in particular:

- Crimes against the life and physical integrity of a person and against the health of a person;
- Crimes connected with the production of and the illicit traffic in narcotic drugs, psychotropic substances and precursors;
- Illegal immigration;
- Procuring, traffic in human beings and sexual exploitation of children;
- Extortion;
- Theft, traffic and illegal trade of firearms, ammunition, explosives, radioactive substances, nuclear material and other hazardous substances;
- Forgeries (manufacturing, counterfeiting, transformation and distribution) of means of payment, cheques and securities;
- Crimes with respect to commercial and financial exchanges;
- Crimes against properties, i.e. theft, traffic in works of art and historic objects;
- Crimes against the environment;

- Theft, illegal trade and traffic in motor vehicles, forgery and use of forgeries related to vehicles;

- Money laundering.

3. The serious crimes which stem from organized crime and which are not defined in Article 1 shall be evaluated by the competent national services in accordance with the national legislations of the States to which they belong.

Article 3

The Parties shall also collaborate with respect to:

- the searches for missing persons and the identification of unidentified corpses;

- the searches on the territory of one Party for stolen, missing, embezzled or lost objects on the territory of the other Party.

Article 4

The Parties shall cooperate in the fields referred to in Articles 2 and 3 by:

- exchanging information pertaining to the fields within the competence of the law enforcement and immigration authorities;

- exchanging equipment;

- providing technical and scientific assistance, know-how as well as specialized technical equipment;

- exchanging experiences;

- providing assistance in professional training;

- assisting in the preparation of the execution of requests for legal assistance in penal matters;

in accordance with the conditions set hereafter.

Information Exchange

Article 5

The Contracting Parties shall provide assistance and shall guarantee a close and permanent cooperation. They shall proceed to an exchange of all pertinent and substantial data. This cooperation may be provided by means of a permanent contact through the intermediary of Liaison officers to be appointed.

Article 6

1. The Contracting Parties commit themselves to have their police units provide assistance, conform with the requirements of their national legislation and within the limits of their competencies, with a view to preventing and investigating punishable acts, assuming

that the national legislation of the requested Contracting Party does not reserve the request or its execution to the judicial authorities.

2. In specific cases, each Contracting Party may, in compliance with the national legislation and on proper initiative, communicate information to the Contracting Party concerned which is deemed necessary for the latter in order to assist in the prevention and repression of offences such as referred to in section 2 of this Agreement or in the prevention of threats to the public order and safety.

Article 7

Any information provided by the requested Contracting Party may only be used by the requesting Contracting Party as evidence for the indictment, subject to a request for legal assistance in conformity with prevailing international regulations.

Article 8

1. Requests for assistance and replies to these requests must be exchanged through the Central Authorities declared, by each Contracting Party, competent for international police cooperation and immigration.

In the event that the request cannot be executed within an appropriate time scale through the aforementioned channel, it may exceptionally and in cases of urgency only, be forwarded by the competent authorities of the requesting Contracting Party directly to the competent authorities of the requested Party, which may immediately respond. In these exceptional cases, the requesting authority must inform, as quickly as possible, the Central Authority that has been granted jurisdiction by the requested Contracting Party in matters of international cooperation, of the direct request motivating the urgency.

2. The competent Ministers of the Contracting Parties shall assign the Central Authorities that will be competent for international cooperation and shall define the modalities of mutual assistance.

Article 9

The requesting competent authority has to ensure the degree of confidentiality with which the requested competent authority of the other Party has marked the information. The degrees of security are those used by INTERPOL.

Article 10

1. The Contracting Parties may assign, for a limited or unlimited period of time, liaison officers from one Contracting Party to the other Contracting Party.

2. Assigning liaison officers for a limited or unlimited period of time aims at promoting and accelerating the cooperation between the Contracting Parties, in particular by agreeing to lend assistance:

- a. by exchanging information to combat crime in a preventive and repressive way;

- b. in the execution of requests for mutual assistance in criminal matters;
- c. for the purposes of executing assignments of authorities in charge of the surveillance at external borders and immigration;
- d. for the purposes of executing assignments of authorities in charge of preventing threats to the public order.

3. Liaison officers give advice and assistance. They have no jurisdiction to independently carry out police actions. They provide information and carry out their assignments within the scope of directions that are given by their home country and by the Contracting Party to which they have been assigned. They regularly report to the Central Authority in charge of police cooperation of the Contracting Party to which they have been assigned.

4. The competent Ministers of the Contracting Parties may agree that the liaison officers of one Contracting Party assigned to a third country also represent the interests of the other Contracting Party.

Protection of Personal Data

Article 11

1. In application of this Agreement, the processing of personal data is subject to the respective national laws of each Contracting Party.

2. As regards the processing of personal data in application of this Agreement, the Contracting Parties shall ensure a degree of protection of these personal data in accordance with the provisions of the Convention for the Protection of Individuals with regard to Automatic Processing of Personal Data of the Council of Europe of 28 January 1981 and the Recommendation R (87) 15 of 17 September 1987 of the Committee of Ministers of the Council of Europe Regulating the Use of Personal Data in the Police Sector.

3. As regards the processing of personal data transmitted in application of this Agreement, the following provisions shall apply:

- a. the requesting Contracting Party shall not use these data beyond the scope for which this Agreement provides for the transmission of such data;

- b. the data may only be used by the judicial authorities, services and instances that fulfil a task or function in the framework of the purposes set out in this Agreement and in particular in accordance with Articles 2 and 3. The Parties shall communicate the list of users;

- c. the Contracting Party that transmits data shall see to the correctness and completeness of the data and shall ensure that these data are only stored for the time deemed necessary. If it is established, either of own initiative or following a request of the person in question, that incorrect data or data which should not have been transmitted, have been furnished, the requesting Contracting Party or Parties must be promptly informed and they must proceed to the correction or destruction of the data;

- d. one Contracting Party may not put forward that another Contracting Party transmitted incorrect data so as to pass off its responsibility in conformity with the domestic law, with regard to a prejudiced individual;

e. the transmission and reception of personal data must be registered. The Contracting Parties shall communicate the list of the authorities or services that have jurisdiction to consult the registration;

f. the access to the data is subject to the national legislation of the Contracting Party to which the person in question addresses his request. The data may only be communicated to this person after prior authorization of the Contracting Party at the origin of the data;

g. the Contracting Party to which the data are destined shall not use the data for purposes other than those specified by the requested Contracting Party and shall comply with the conditions set out by this Contracting Party;

4. As regards the transmission, the following provisions shall apply:

a. the communication of data should only be permissible to police and immigration bodies; the communication of data to other bodies with the same objectives should only be permissible after prior authorization of the Contracting Party that furnishes the data;

b. on request, the Contracting Party to which the data are destined shall inform the Contracting Party that transmits the data about their use and the results obtained based on the transmitted data.

5. Each Contracting Party designates a supervising authority that is put in charge, in accordance with the domestic law, of carrying out an independent control on the personal data pursuant to this Agreement and of verifying whether the processing of information does not cause prejudice to the rights of the person in question. The supervising authorities also have jurisdiction to analyse difficulties related to the application or interpretation of this Agreement concerning the processing of personal data. These supervising authorities may agree to cooperate within the scope of the tasks set out in this Agreement.

Article 12

The provisions of this Agreement shall also apply in the event that the personal data are communicated through the intermediary of a liaison officer referred to in Article 10.

Exception

Article 13

Each Party may deny assistance if the request relates to political offences or offences under military criminal law or if this assistance would prejudice the prevailing legal provisions on its territory.

Each Contracting Party may deny assistance or may subject it to certain conditions if it concerns offences related to offences regarded as being of a political or military nature or if the execution of the assistance would prejudice the sovereignty, security, public order or other essential interests of the State.

Party that denies assistance must inform the other Party within 30 days explaining the reasons of denial.

Other Kinds of Cooperation

Article 14

1. The Contracting Parties undertake to afford each other a mutual assistance in the field of professional training and technical assistance with regard to issues of police functioning.
2. The Contracting Parties shall agree to exchange their practical experiences in all fields referred to in this Agreement.
3. The modalities for mutual assistance shall be defined by means of agreements between the competent ministers of the Contracting Parties.

Implementation of the Agreement

Article 15

1. The competent ministers of the Contracting Parties can set up permanent or occasional work groups to study mutual problems regarding the repression and prevention of crime referred to in Article 2 and the scope of cooperation referred to in Article 3 and to put forward, if deemed necessary, propositions in order to improve, if needed, the practical and technical aspects of the cooperation between the Contracting Parties.
2. The costs entailed by the cooperation shall be borne by each Party, unless otherwise determined between the representatives of the Parties, duly authorized.
3. The competent ministers of the Contracting Parties set up an evaluation committee that will report every three years to the Ministers.

Settlement of Disputes

Article 16

Each controversy that arises following the interpretation or the application of this Agreement shall be settled by a mixed advisory commission.

A mixed advisory commission is created, which consists of delegates of the Ministries of Foreign Affairs, the Interior and Justice. They shall meet periodically at the request of one or other State, in order to facilitate the settlement of problems that arise from the interpretation or application of this Agreement.

Final Provisions

Article 17

The provisions of this Agreement are only applied if they are compatible with the national legislation.

The execution of this Agreement will be supervised in conformity with the national legislation of each Contracting Party.

Article 18

The Contracting Parties shall inform each other, in writing and through diplomatic channels, of the completion of constitutional formalities required for the entry into force of the present Agreement.

This Agreement shall enter into force 60 days after the date of receipt of the last notification.

This Agreement is concluded for an unlimited duration. Either Contracting Party may terminate this Agreement by giving written notice to the other Party to be forwarded through diplomatic channels. Termination shall become effective six months after transmission of such notice.

Article 19

Any Party may forward to the other Party all suggestions to amend this Agreement. The Parties confirm the changes made to this Agreement by mutual consent.

In witness whereof, the undersigned, duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done at Tallinn on the 11th day of June 2001, in duplicate, in the Estonian, French, Dutch and English languages, the texts being equally authentic.

For the Government of the Republic Estonia:

TARMO LOODUS

For the Government of the Kingdom of Belgium:

ANTOINE DUQUESNE

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

**EESTI VABARIIGI VALITSUSE
JA
BELGIA KUNINGRIIGI VALITSUSE
VAHELINE
POLITSEIKOOSTÖÖKOKKULEPE**

Eesti Vabariigi valitsus ja Belgia Kuningriigi valitsus,

edaspidi nimetatud "lepingupooled",

lähtudes

vajadusest tugevdada politseikoostööd ning edendada muid koostöö- ja sõprussuhteid kahe riigi vahel,

soovist tugevdada politseikoostööd põhiõiguste ja -vabaduste järgimiseks lepingupoolte poolt sõlmitud rahvusvaheliste kokkulepete raames, nagu 4. novembri 1950. aasta Euroopa inimõiguste ja põhivabaduste konventsioon ning Euroopa Nõukogu 28. jaanuari 1981. aasta Isikuandmete automatiseeritud töötlemisel isiku kaitse konventsioon.

võttes arvesse, et

rahvusvaheline organiseeritud kuritegevus ohustab tõsiselt lepingupoolte riikide sotsiaal-majanduslikku arengut, ning et rahvusvahelise organiseeritud kuritegevuse viimase aja areng ohustab riikide institutsioonilist toimimist;

lepingupoolte riikide valitsuste ja parlamentide ülesandeks on võidelda inimestega kaubitsemise vastu, karistada riikide territooriumile ebaseadusliku sisenemise ja sealt

lahkumise ning ebaseadusliku migratsiooni eest, ning kõrvaldada grupeeringud, kes nimetatud ebaseaduslikes toimingutes osalevad;

narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ebaseaduslik tootmine ja nendega kaubitsemine ohustavad kodanike tervist ja julgeolekut;

ainult asjaomaste õigusaktide ühtlustamisest ei piisa, et võidelda mõjusalt ebaseadusliku migratsiooni vastu;

tõhus teabevahetus ja andmetöötlus ning muu rahvusvaheline politseikoostöö on mõõdapääsmatu, et organiseeritud kuritegevuse ja ebaseadusliku migratsiooni vastu võidelda ning seda ära hoida ;

eelnimetatu teostamiseks tuleb võtta asjakohaseid meetmeid ning teha tihedat koostööd lepingupoolte vahel;

on otsustanud sõlmida käesoleva kokkuleppe.

Mõisted

Artikkel 1

Kokkuleppes kasutatakse järgmisi mõisteid:

Rahvusvaheline inimestega kaubitsemine on järgmine tahtlik tegevus:

- a) hõlbustada isiku sisenemist lepingupoolle riigi territooriumile, sellest läbisõitu, sellel territooriumil viibimist või sellelt lahkumist, kasutades isiku suhtes selleks vägivalda või ähvardamist või muud sundi, või kui on tegemist pettuse, ametivõimu kuritarvitamise või muude surveavaldustega, mille puhul isikul ei ole muud aktepteeritavat võimalust, kui survele alluda;

- b) kasutada isikut ära mis tahes viisil, teades, et see isik on lepingupoole territooriumile sisenenud, viibib seal läbisõidul või elab seal tingimustel, mis on nimetatud punktis a.

Laste seksuaalne kuritarvitamine

Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni 20. novembril 1989. aastal sõlmitud Lapse õiguste konventsiooni artiklis 34 nimetatud kuriteod, sealhulgas lapsi kujutava pornograafilise materjali tootmine, müük, levitamine või muu sellega kaubitsemine ning sellist laadi materjali omamine isiklikuks tarbeks.

Tehniline abi

Tehnilise abina mõistetakse politsei- ja migratsiooniametitele logistilise toetuse osutamist.

Tuumamaterjalide ja radioaktiivsete ainetega seotud kuritegevus

3. märtsil 1980. aastal Viinis ja New Yorgis alla kirjutatud Tuumamaterjali füüsilise kaitse konventsiooni artikli 7 lõikes 1 loetletud õigusrikkumised.

Rahapesu

8. novembril 1990. aastal Strasbourgis sõlmitud Euroopa Nõukogu rahapesu ja kriminaaltulu avastamise, arestimise ja konfiskeerimise konventsiooni artikli 6 lõigetes 1-3 loetletud kuriteod.

Organiseeritud kuritegevus

Enama kui kahe inimese poolt loodud struktureeritud kuritegeliku ühenduse kõik kuriteod, mis pannakse toime ühisel tegutsemisel, on karistatavad vabadusekaotuse või kinnipidamisega maksimaalsena vähemalt neli aastat või rangema karistusega ning mis on toime pandud kuriteo enda, rahalise kasu saamise või võimu ebaseadusliku mõjutamise eesmärgil.

Isikuandmed

Isikuandmetena mõistetakse mis tahes teavet tuvastatud või tuvastatava isiku kohta; isik on tuvastatav, kui teda on võimalik kas otseselt või kaudselt kindlaks teha seoses isikukoodi või ühe või mitme eritunnusega, mis on sellele isikule füüsiliselt, füsioloogiliselt, psüühiliselt, majanduslikult, kultuuriliselt või sotsiaalselt iseloomulik.

Isikuandmete töötlemine

Isikuandmete töötlemisena mõistetakse isikuandmetega tehtavaid mis tahes automatiseeritud või automatiseerimata toiminguid, nagu andmete kogumine, salvestamine, korrastamine, säilitamine, kohandamine või muutmine, neist väljavõtte tegemine, nende uurimine, kasutamine, edastamine, levitamine või muu kättesaadavaks tegemine, kõrvutamine või ühendamine, samuti andmete sulgemine, kustutamine või hävitamine.

Narkootiline aine

Mõiste "narkootiline aine" tähendab looduslikku või sünteetilist ainet, mis on esitatud 30. märtsil 1961. aastal New Yorgis sõlmitud Narkootiliste ainete ühtse konventsiooni I või II nimekirjas. Iga narkootiliste ainete nimekirja täiendavat konventsiooni tuleb kohaldada.

Psühhotroopne aine

Mõiste "psühhotroopne aine" tähendab looduslikku või sünteetilist ainet või loodustoodet, mis on esitatud 21. veebruaril 1971. aastal sõlmitud Psühhotroopsete ainete konventsiooni I, II, III või IV nimekirjas. Iga psühhotroopsete ainete nimekirja täiendavat konventsiooni tuleb kohaldada.

Ebaseaduslik kaubitsemine narkootiliste ja psühhotroopsete ainetega

Mõiste "ebaseaduslik kaubitsemine" tähendab sellist narkootiliste või psühhotroopsete ainete kasvatamist, valmistamist või nendega kaubitsemist, mis on vastuolus 30. märtsil 1961. aastal sõlmitud narkootiliste ainete konventsiooni, 21. veebruaril 1971. aastal sõlmitud Psühhotroopsete ainete konventsiooni või Ühinenud Rahvaste Organisatsiooni 19. detsembril 1988. aastal sõlmitud Narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ebaseadusliku ringluse vastane konventsiooni eesmärkidega.

Kiireloomuline taotlus

Taotlus on kiireloomuline juhul, kui keskassetuste formaalne haldusmenetlus võib kuriteo tõkestamist või uurimist takistada või nurjata.

Koostöövaldkonnad

Artikkel 2

1. Lepingupool kohustub kokkuleppes kindlaksmääratud tingimustel tegema teise lepingupoolega kõige laialdasemat politseikoostööd.
2. Lepingupoolel teevad koostööd organiseeritud kuritegevuse alla liigitatavate raskete kuritegude uurimisel, tõkestamisel ja nende eest karistamisel, eriti järgmiste kuritegude puhul:
 - kuriteod inimese elu ja kehalise terviklikkuse ning tervise vastu;
 - narkootiliste ja psühhotroopsete ainete ning nende lähteainete või vaheproduktide tootmise ja nendega ebaseadusliku kaubitsemisega seotud kuriteod;
 - ebaseaduslik migratsioon;
 - prostitutsioon, inimestega kaubitsemine ja laste seksuaalne kuritarvitamine;
 - raha väljapressimine;
 - relvade, laskemoona, lõhkeainete, radioaktiivsete ainete, tuumamaterjalide ja muude ohtlike ainete vargus, nendega kaubitsemine ja ebaseaduslik äritegevus;
 - maksevahendite, tšekkide ja väärtpaberite võltsimine (valmistamine, järeletegemine, moonutamine ja võltsingute levitamine);
 - kuritegevus äri- ja finantsvahetuse valdkonnas;
 - varavastased kuriteod, sealhulgas kunstiteoste ja ajaloolise väärtusega esemete vargus ja nendega kaubitsemine;
 - keskkonnavastased kuriteod;

- mootorsõidukite vargus, ebaseaduslik äritegevus ja kaubitsemine mootorsõidukitega ning sõidukidokumentide võltsimine ja võltsdokumentide kasutamine;
- rahapesu.

3. Organiseeritud kuritegevuse alla liigitatavaid raskeid kuritegusid, mida ei ole nimetatud artiklis 1, hindavad pädevad riigiametid vastavalt siseriiklikele õigusaktidele.

Artikkel 3

Lepingupoolte koostöö sisaldab samuti:

- kadunud isikute otsimist ja abi andmist surmukehade tuvastamisel;
- ühe lepingupoolte territooriumil varastatud, kadunud, pettusega omandatud või kaotatud asjade otsimist teise lepingupoolte territooriumilt.

Artikkel 4

Lepingupooled teevad artiklites 2 ja 3 nimetatud valdkondades koostööd:

- vahetades teavet, mis on seotud politsei- ja migratsiooniametite pädevusse kuuluvate valdkondadega,
- vahetades tehnikat;
- osutades tehnilist ja teadusabi, aidates korraldada ekspertiise ja hankida eritehnikat;
- vahetades kogemusi;
- tehes koostööd kutseõppe valdkonnas;
- aidates ette valmistada vastastikuse õigusabi taotluste rahuldamist.

Nimetatud koostööd tehakse vastavalt järgnevatele sätetele.

Teabevahetus

Artikkel 5

Lepingupooled abistavad teineteist ning tagavad tiheda ja pideva koostöö. Eelkõige vahetatakse kogu asjakohane ja oluline teave. Nimetatud koostöö võib määratavate sideametnike vahendusel kujuneda püsivaks.

Artikkel 6

1. Lepingupooled kohustuvad tagama, et nende politseiametid oma pädevuse piires ja siseriiklike õigusakte järgides abistavad teineteist õigusrikkumiste tõkestamisel ja uurimisel, kui selle lepingupoole siseriiklike õiguse kohaselt, kellelt abi taotletakse, ei kuulu taotluse esitamine ega selle rahuldamine üksnes kohtuasutuste pädevusse.
2. Erijuhul võib lepingupool asjaomase taotluse ja siseriiklike õigusakte järgides edastada teisele lepingupoolele teavet, mis võib sellele olla oluline, et tõkestada kuritegu või karistada selle eest või ära hoida ohtu avaliku korra ja julgeoleku vastu.

Artikkel 7

Abi taotlenud lepingupool tohib teavet, mille abitaotluse saanud lepingupool on artikli 6 alusel edastanud, kasutada tõenditena süüdistuse esitamiseks ainult pärast õigusabi taotlemist kooskõlas rahvusvahelise õigusega.

Artikkel 8

1. Abitaotlusi ja nende vastuseid vahetavad lepingupoolte rahvusvahelise politsei- ja migratsioonikoostöö eest vastutavad keskasutused.

Kui abitaotlust ei ole võimalik esitada õigel ajal eespool sätestatud viis 1, võib abi taotleva lepingupoole pädev asutus selle erandkorras ja üksnes kiireloomulise probleemi korral esitada otse selle lepingupoole pädevale asutusele, kellelt abi taotletakse, ning see võib sellele ka otse vastata. Oma otsetaotlusest peab taotlev asutus õigel ajal teatama selle lepingupoole keskasutusele, kellelt abi taotletakse. Taotluse kiireloomulisust tuleb põhjendada.

2. Rahvusvahelise koostöö eest vastutavate keskasutuste määramine ja vastastikuse abistamise viisid reguleeritakse lepingupoole asjaomaste ministrite kokkulepetega.

Artikkel 9

Abi taotlenud pädev asutus tagab teabe konfidentsiaalsuse tasemel, mille on teabele omistanud taotluse saanud lepingupoole pädev asutus. Konfidentsiaalsustasemed on samad, mida kasutab INTERPOL.

Artikkel 10

1. Lepingupool võib määratud või määramata ajaks lähetada oma sideametnikke teise lepingupoole juurde.
2. Sideametnike määratud või määramata ajaks lähetamise eesmärgiks on edendada ja kiirendada lepingupoole koostööd, esmajoones:
 - a) vahetades teavet nii kuritegevuse tõkestamise kui ka selle eest karistamise eesmärgil;
 - b) täites abitaotlusi kriminaalasjades;

- c) aidades lahendada piirivalve- ja migratsiooniasutuste järelevalveasutuste töös tekkivaid küsimusi;
- d) aidades lahendada avaliku korra kaitse eest vastutavate ametiasutuste töös tekkivaid küsimusi.
3. Sideametnike ülesandeks on nõustada ja abistada. Nende pädevusse ei kuulu võtta iseseisvalt politseimeetmeid. Nad edastavad teavet ja täidavad oma ülesandeid juhtnõuade kohaselt, mille on neile andnud lepingupool, kes nad on lähetanud, ning lepingupool, kelle juurde nad on lähetatud. Nad esitavad regulaarselt aruandeid selle lepingupoole politseikoostöö eest vastutavale keskasutusele, kelle juurde nad on lähetatud.
4. Lepingupoole asjaomased ministrid võivad kokku leppida selles, et ühe lepingupoole sideametnikud, kes on lähetatud kolmandasse riiki, esindavad ka teise lepingupoole huve.

Isikuandmete kaitse

Artikkel 11

1. Isikuandmete töötlusele kohaldatakse kokkuleppe rakendamisel kummagi lepingupoole siseriiklikke õigusakte.
2. Kokkuleppe alusel isikuandmete edastamisel kohustuvad lepingupoole tagama isikuandmete kaitse vastavalt Euroopa Nõukogu 28. jaanuari 1981. aasta Isikuandmete automatiseeritud töötlemisel isiku kaitse konventsioonile ning Euroopa Nõukogu Ministrite Komitee 17. septembri 1987. aasta soovitusel R(87)15, mille eesmärgiks on reguleerida isikuandmete kasutamist politseisektoris.

3. Kokkuleppe alusel edastatud isikuandmete töötlemise suhtes kohaldatakse järgmisi sätteid:
- a) andmed saanud lepingupool ei või andmeid kasutada väljaspool kokkuleppes ettenähtud andmete edastamise ulatust;
 - b) andmeid võivad kasutada ainult kohtuasutused, teenistused või ametid, kes täidavad ülesannet kokkuleppes ettenähtud eesmärkide ja eelkõige artiklite 2 ja 3 kohaselt. Lepingupoolel edastavad teineteisele andmete kasutajate nimekirja;
 - c) lepingupool, kes edastab andmeid, peab tagama nende täpsuse ning lõplikkuse ning tagama, et neid säilitatakse vajalikukspeetava aja jooksul. Kui lepingupool tuvastab kas omal algatusel või asjaomase isiku taotlusel, et edastatud on vale- või selliseid andmeid, mida ei oleks tohtinud edastada, tuleb andmed saanud lepingupoolele sellest viivitamatult teatada; viimane peab andmed parandama või hävitama;
 - d) lepingupool ei või osutada asjaolule, et teine lepingupool on edastanud valeandmeid, vabastamaks end siseriiklike õigusaktide kohasest vastutusest selle isiku ees, kellele kahju on tekitatud;
 - e) isikuandmete edastamine ning vastuvõtt tuleb registreerida. Lepingupoolel edastavad teineteisele nimekirja ametiasutustest või ametitest, kellel on õigus registrit kasutada;
 - f) andmete juurdepääs reguleeritakse selle lepingupoole siseriiklike õigusaktidega, kellele asjaomane isik oma taotluse esitab. Andmed võib taotlejale edastada üksnes selle lepingupoole loal, kellelt andmed pärinevad;
 - g) lepingupool, kellele andmed on edastatud, tohib andmeid kasutada ainult need edastanud lepingupoole näidatud eesmärkidel ning selle lepingupoole esitatud tingimusi järgides.

4. Peale selle kohaldatakse edastamise suhtes järgmisi sätteid:
 - a) andmeid võib edastada ainult politsei- ja migratsiooniametitele ja -asutustele; andmeid võib edastada teistele ametitele ainult need edastanud lepingupoole loal;
 - b) taotluse korral teatab andmed saanud lepingupool need edastanud lepingupoolele, kuidas andmeid on kasutatud ja milliseid tulemusi on nende abil saavutatud.
5. Siseriiklikke õigusakte järgides määrab lepingupool järelevalveasutuse, kes sõltumatult kontrollib tema territooriumil isikuandmete selle kokkuleppe alusel töötlemist, samuti kontrollib nimetatud asutus, kas isikuandmete töötlemisega ei piirata asjaomase isiku õigusi. Järelevalveasutuste pädevusse kuulub ka analüüsida kokkuleppe kohaldamisest ja tõlgendamisest tulenevaid probleeme isikuandmete töötlemisel. Järelevalveasutused võivad teha kokkuleppe piires koostööd.

Artikkel 12

Kui isikuandmed edastab artiklis 10 nimetatud sideametnik, kohaldatakse käesoleva peatüki sätteid ainult juhul, kui see sideametnik edastab andmed lepingupoolele, kelle juurde ta on lähetatud.

Erijuhtum

Artikkel 13

Lepingupool keeldub abistamast, kui tegemist on poliitiliste või sõjakuritegudega või juhul, kui abistamine on vastuolus lepingupoole õigusaktidega.

Lepingupool võib abistamisest keelduda või seada sellele lisatingimusi, kui tegemist on poliitiliste või sõjakuritegudega seotud kuritegudega või juhul, kui abi andmine võiks

ohustada riigi iseseisvust, julgeolekut, avalikku korda või muud riigi põhihuvi. Lepingupool, kes keeldub abistamast, peab teatama teisele lepingupoolele 30 päeva jooksul selgitades keeldumise põhjusi.

Muud koostöövormid

Artikkel 14

1. Lepingupooled kohustuvad andma vastastikust abi politseitööga seotud küsimustes kutseõppe ja tehnilise abi valdkonnas.
2. Lepingupooled kohustuvad vahetama praktilisi kogemusi kokkuleppes määratud valdkondades.
3. Vastastikuse abistamise viise reguleeritakse lepingupoolte asjaomaste ministrite kokkulepetega.

Kokkuleppe kohaldamine

Artikkel 15

1. Lepingupoolte asjaomased ministrid võivad moodustada alalisi või ajutisi töörühmi, kes arutavad ühiseid probleeme, mis käsitlevad artiklis 2 nimetatud kuritegevuse eest karistamist ja selle tõkestamist ning artiklis 3 loetletud koostöövaldkondi, ning vajaduse korral töötada välja ettepanekuid lepingupoolte koostöö praktiliste ja tehniliste aspektide täiustamiseks.
2. Koostöö jooksul tekkivad kulud jaotatakse lepingupoolte vahel, kui lepingupoolte täielikult volitatud esindajad ei määra teisiti.

--

3. Lepingupoolte asjaomased ministrid moodustavad hindamisrühma, kes esitab ministritele aruande iga kolme aasta järel.

Vaidluste lahendamine

Artikkel 16

Kokkuleppe tõlgendamisest või kohaldamisest tingitud vaidlused lahendab mõlema lepingupoolte esindajatest moodustatud konsultatiivkomitee.

Mõlema lepingupoolte esindajatest moodustatud konsultatiivkomiteesse kuuluvad välis-, sise- ja justiitsministeeriumide esindajad ning see tuleb kokku perioodiliselt ühe või teise riigi taotlusel, lihtsustamaks kokkuleppe tõlgendamisest või kohaldamisest tulenevate probleemide lahendamist.

Lõppsätted

Artikkel 17

Kokkulepet kohaldatakse üksnes juhul, kui see on vastavuses siseriikliku õigusega.
Kokkuleppe täitmist jälgitakse vastavalt mõlema lepingupoolte siseriiklikule õigusele.

Artikkel 18

Lepingupooled teatavad teineteisele kirjalikult diplomaatilisel teel kokkuleppe jõustumiseks nõutavate põhiseaduslike nõuete täitmisest.

Kokkuleppe jõustub 60 päeva pärast viimase teate saamise kuupäevast.

Kokkulepe sõlmitakse määramata ajaks. Kumbki lepingupool võib selle lõpetada teisele lepingupoolele diplomaatilisel teel edastatava kirjaliku teadeandega. Lõpetamine jõustub teadaande saatmise kuupäevast kuue kuu möödumisel.

Artikkel 19

Lepingupool võib saata teisele lepingupoolele kokkuleppe muutmise ettepanekuid. Lepingupoolel võtavad sellised muudatused vastu ühisel kokkuleppel.

Selle tõenduseks on täielikult volitatud isikud kokkuleppele alla kirjutanud.

Koostatud Tallinnas 11. juunil 2001 eesti, prantsuse, hollandi ja inglise keeles, kõik tekstid on võrdselt autentsed.

Eesti Vabariigi valitsuse nimel



Belgia Kuningriigi valitsuse nimel



[FRENCH TEXT — TEXTE FRANÇAIS]

CONVENTION ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE
D'ESTONIE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE BELGIQUE
RELATIVE À LA COOPÉRATION POLICIÈRE

Le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement du Royaume de Belgique, ci-après dénommés les Parties Contractantes,

Soucieux de promouvoir les rapports d'amitié et la coopération entre les deux Etats, et en particulier renforcer la coopération policière entre eux ;

Désireux de renforcer cette coopération policière dans le cadre des engagements internationaux souscrits par les deux Etats en matière de respect des droits et libertés fondamentales, notamment la Convention européenne des Droits de l'Homme et des Libertés fondamentales du 4 novembre 1950 ainsi que la Convention du Conseil de l'Europe no 108 du 28 janvier 1981 pour la protection des personnes à l'égard du traitement automatisé des données à caractère personnel ;

Considérant que la criminalité organisée internationale représente une menace grave pour le développement socio-économique des Etats contractants et que les développements récents de la criminalité organisée internationale mettent en péril leur fonctionnement institutionnel ;

Considérant que la lutte contre la traite des êtres humains et la répression des entrées et sorties illégales du territoire des Etats et des migrations illégales, ainsi que l'élimination des filières organisées, font partie des préoccupations des Gouvernements et des Parlements respectifs des Etats contractants ;

Considérant que la production et le commerce illégal de stupéfiants et de substances psychotropes constituent un danger pour la santé et la sécurité de nos concitoyens ;

Considérant que la seule harmonisation des législations pertinentes ne suffit pas pour combattre le phénomène de l'immigration clandestine avec suffisamment d'efficacité ;

Considérant que la nécessité d'une coopération policière internationale efficace dans le domaine de la criminalité organisée et des migrations illégales, notamment par l'échange et le traitement des informations, est indispensable pour combattre et prévenir ces activités criminelles ;

Considérant que l'accomplissement de cette nécessité appelle une série de mesures appropriées et une étroite coopération entre les Parties Contractantes ;

Ont résolu de conclure la présente Convention :

Définitions

Article 1

Au sens de la présente Convention, on entend par :

Traité internationale des êtres humains :

Tout comportement intentionnel suivant :

a) faciliter l'entrée sur le territoire de la Partie Contractante, le transit, le séjour ou la sortie sur ce territoire s'il est fait usage, à cette fin, de la contrainte, notamment de violences ou de menaces, ou s'il y a recours à la tromperie, à l'abus d'autorité ou à d'autres formes de pression de manière telle que la personne n'a d'autre choix véritable que de se soumettre à ces pressions ;

b) exploiter de quelque manière que ce soit une personne en connaissance de cause que cette personne est entrée, transite ou réside sur le territoire de l'Etat partie à la présente Convention (dans les conditions indiquées au point a).

Exploitation sexuelle des enfants :

Les infractions visées par l'article 34 de la Convention des Nations Unies relative aux droits de l'enfant du 20 novembre 1989, en ce compris la production, la vente, la distribution ou d'autres formes de trafic de matériel à caractère pornographique impliquant des enfants et la détention à des fins personnelles de ce type de matériel.

Assistance technique :

Par assistance technique, il faut entendre l'aide apportée en matière de soutien logistique aux services de police et d'immigration.

Criminalité liée aux matières nucléaires et radioactives :

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 7§1 de la Convention sur la protection physique des matières nucléaires, signée à Vienne et à New York le 3 mars 1980.

Blanchiment d'argent :

Les infractions telles qu'énumérées à l'article 6§1 à 3 de la Convention du Conseil de l'Europe, relative au blanchiment, au dépistage, à la saisie et à la confiscation des produits du crime, signée à Strasbourg le 8 novembre 1990.

Criminalité organisée :

Toute infraction commise par une "organisation criminelle", définie comme une association structurée, de plus de deux personnes, établie dans le temps et agissant de façon concertée en vue de commettre des infractions punissables d'une peine privative de liberté ou d'une mesure de sûreté privative de liberté d'un maximum d'au moins quatre ans ou d'une peine plus grave, ces infractions constituant une fin en soi ou un moyen pour obtenir des avantages patrimoniaux, et, le cas échéant, influencer indûment le fonctionnement d'autorités publiques.

Données à caractère personnel :

Toute information concernant une personne physique identifiée ou identifiable (personne concernée) ; est réputée identifiable une personne qui peut être identifiée, directement ou indirectement, notamment par référence à un numéro d'identification ou à un ou plusieurs éléments spécifiques, propres à son identité physique, physiologique, psychique, économique, culturelle ou sociale.

Traitement des données à caractère personnel :

Toute opération ou ensemble d'opérations effectuées ou non à l'aide de procédés automatisés, telles que la collecte, l'enregistrement, l'organisation, la conservation, l'adaptation ou la modification, l'extraction, la consultation, l'utilisation, la communication par transmission, diffusion ou toute autre forme de mise à disposition, le rapprochement ou l'interconnexion, ainsi que le verrouillage, l'effacement ou la destruction.

Stupéfiant :

Désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, figurant aux Tableaux I et II de la Convention unique sur les stupéfiants signée à New York le 30 mars 1961.

Substance psychotrope :

Désigne toute substance, qu'elle soit d'origine naturelle ou synthétique, ou tout produit naturel du tableau I, II, III ou IV de la Convention sur les substances psychotropes du 21 février 1971.

Trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes :

La culture, la fabrication ou le trafic de stupéfiants ou de substances psychotropes contraires aux buts de la Convention du 30 mars 1961 sur les stupéfiants, de la Convention du 21 février 1971 sur les substances psychotropes ou de la Convention des Nations Unies du 19 décembre 1988 sur le trafic illicite de stupéfiants et de substances psychotropes.

Demande urgente :

Une demande est qualifiée d'urgente dans les cas où le passage par la procédure administrative formelle auprès des organes centraux risque d'entraver ou de compromettre l'action de prévention ou de recherche.

Domaines de coopération

Article 2

1. Les Parties Contractantes s'engagent à s'accorder mutuellement, selon les règles et sous les conditions déterminées par la présente Convention, la coopération la plus large en ce qui concerne la coopération policière.

2. Les Parties Contractantes coopéreront à la prévention, la répression et la poursuite d'infractions relevant de la criminalité organisée, et en particulier :

- les infractions contre la vie, l'intégrité physique et la santé des personnes ;
- les infractions liées à la production et au trafic illicite de stupéfiants, substances psychotropes et précurseurs ;
- l'immigration clandestine ;
- le proxénétisme, la traite des êtres humains et l'exploitation sexuelle des enfants ;
- l'extorsion ;

- le vol, le trafic et le commerce illégal d'armes, munitions, explosifs, substances radioactives, matières nucléaires et autres substances dangereuses ;
- les falsifications (fabrication, contrefaçon, transformation et distribution) des moyens de paiement, chèques et titres ;
- la criminalité dans le domaine des échanges commerciaux et financiers ;
- les délits contre les biens, entre autres le vol, le trafic d'oeuvres d'arts et d'objets historiques ;
- le vol, le commerce illégal et le trafic de véhicules à moteurs et la falsification et l'usage des documents falsifiés de véhicules ;
- le blanchiment d'argent.

3. Les infractions graves relevant de la criminalité organisée qui ne sont pas définies à l'article premier sont appréciées par les autorités nationales compétentes selon la législation nationale des Etats auxquels elles appartiennent.

Article 3

La collaboration entre les Parties portera également sur :

- la recherche des personnes disparues et l'aide à l'identification de cadavres non identifiés ;
- la recherche sur le territoire d'une Partie d'objets volés, disparus, détournés ou égarés sur le territoire de l'autre.

Article 4

Les Parties coopéreront dans les domaines spécifiés dans les articles 2 et 3 par :

- les échanges d'informations concernant les domaines ressortissant à la compétence des services de police et de l'immigration ;
 - les échanges de matériel ;
 - l'assistance technique et scientifique, les expertises et les fournitures de matériel technique spécialisé ;
 - un échange d'expériences ;
 - la coopération dans le domaine de la formation professionnelle ;
 - l'aide à la préparation de l'exécution des demandes d'entraide judiciaire en matière pénale ;
- selon les dispositions ci-après.

Les échanges d'informations

Article 5

Les Parties Contractantes se prêteront assistance et assureront une coopération étroite et permanente. Elles procéderont notamment à un échange de toutes les informations per-

tinentes et importantes. Cette coopération peut prendre la forme d'un contact permanent par l'intermédiaire d'officiers de liaison à désigner.

Article 6

1. Les Parties Contractantes s'engagent à ce que leurs services de police s'accordent, dans le respect du droit national et dans les limites de leurs compétences, l'assistance aux fins de la prévention et de la recherche de faits punissables, pour autant que le droit national de la Partie Contractante requise ne réserve pas la demande ou son exécution aux autorités judiciaires.

2. Dans des cas particuliers, chaque Partie Contractante peut, dans le respect de son droit national et sans y être invitée, communiquer à la Partie Contractante concernée des informations qui peuvent être importantes pour celle-ci aux fins de l'assistance pour la prévention et la répression d'infractions ou pour la prévention de menaces pour l'ordre et la sécurité publics.

Article 7

Toute information fournie par la Partie Contractante requise ne peut être utilisée par la Partie Contractante requérante aux fins d'apporter la preuve des faits incriminés qu'après une demande d'entraide judiciaire, conformément aux dispositions du droit international applicable.

Article 8

1. Les demandes d'assistance et les réponses à ces demandes doivent être échangées entre les organes centraux chargés, par chaque Partie Contractante, de la coopération policière internationale et de l'immigration.

Lorsque la demande ne peut être faite en temps utile par la voie susvisée, elle peut, exceptionnellement et en cas d'urgence uniquement, être adressée par les autorités compétentes de la Partie Contractante requérante directement aux autorités compétentes de la Partie requise et celles-ci peuvent y répondre directement. Dans ces cas exceptionnels, l'autorité requérante doit aviser dans les meilleurs délais l'organe central chargé, dans la Partie Contractante requise, de la coopération internationale, de sa demande directe et en motiver l'urgence.

2. La désignation des organes centraux chargés de la coopération internationale ainsi que les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

Article 9

L'autorité compétente requérante doit garantir le degré de confidentialité que l'autorité compétente requise de l'autre Partie a attribué à l'information. Les degrés de sécurité sont ceux utilisés par INTERPOL.

Article 10

1. Les Parties Contractantes peuvent détacher, pour une durée déterminée ou indéterminée, des officiers de liaison d'une Partie Contractante auprès de l'autre Partie Contractante.

2. Le détachement d'officiers de liaison pour une durée déterminée ou indéterminée a pour but de promouvoir et d'accélérer la coopération entre les Parties Contractantes, notamment en convenant de l'assistance :

a. sous la forme d'échange d'informations aux fins de la lutte tant préventive que répressive contre la criminalité ;

b. dans l'exécution de demandes d'entraide en matière pénale ;

c. pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la surveillance des frontières extérieures et de l'immigration ;

d. pour les besoins de l'exercice des missions des autorités chargées de la prévention des menaces pour l'ordre public.

3. Les officiers de liaison ont une mission d'avis et d'assistance. Ils ne sont pas compétents pour l'exécution autonome de mesures de police. Ils fournissent des informations et exécutent leurs missions dans le cadre des instructions qui leur sont données par la Partie Contractante d'origine et par la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés. Ils font régulièrement rapport à l'organe central chargé de la coopération policière de la Partie Contractante auprès de laquelle ils sont détachés.

4. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent convenir que les officiers de liaison d'une Partie Contractante détachés auprès d'Etats tiers représentent également les intérêts de l'autre Partie Contractante.

Protection des données à caractère personnel

Article 11

1. Le traitement des données à caractère personnel, en application de la présente Convention, est soumis au droit national respectif de chaque Partie Contractante.

2. En ce qui concerne le traitement de données à caractère personnel en application de la présente Convention, les Parties Contractantes s'engagent à réaliser un niveau de protection des données à caractère personnel qui respecte les principes de la Convention du Conseil de l'Europe du 28 janvier 1981 pour la protection des données à caractère personnel et de la Recommandation R (87) 15 du 17 septembre 1987 du Comité des Ministres du Conseil de l'Europe visant à réglementer l'utilisation des données à caractère personnel dans le secteur de la police.

3. En ce qui concerne le traitement des données à caractère personnel transmises en application de la présente Convention, les dispositions ci-après s'appliquent :

a. les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins pour lesquelles la présente Convention prévoit la transmission de telles données ;

b. les données ne peuvent être utilisées que par les autorités judiciaires, les services et instances qui assurent une tâche ou remplissent une fonction dans le cadre des fins visées dans la présente Convention et plus particulièrement les articles 2 et 3. Les parties communiqueront la liste des utilisateurs ;

c. la Partie Contractante qui transmet les données est tenue de veiller à l'exactitude et au caractère complet de celles-ci ; elle est également tenue de veiller à ce que ces données ne soient pas conservées plus longtemps que nécessaire. Si elle constate, soit de sa propre initiative, soit suite à une demande de la personne concernée, que des données incorrectes ou qui n'auraient pas dû être transmises ont été fournies, la Partie Contractante destinataire doit en être informée sans délai ; cette dernière est tenue de procéder à la correction ou à la destruction des données ;

d. une Partie Contractante ne peut invoquer le fait qu'une autre Partie Contractante ait transmis des données incorrectes pour se décharger de la responsabilité qui lui incombe conformément à son droit national, à l'égard d'une personne lésée ;

e. la transmission et la réception de données à caractère personnel doivent être enregistrées. Les Parties Contractantes se communiquent la liste des autorités et services autorisés à consulter l'enregistrement ;

f. l'accès aux données est régi par le droit national de la Partie Contractante à laquelle la personne concernée présente sa demande. La communication des données au demandeur n'est possible qu'après accord préalable de la Partie Contractante qui est à l'origine des données ;

g. les données ne peuvent être utilisées par la Partie Contractante destinataire qu'aux seules fins indiquées par la Partie Contractante qui les fournit et dans le respect des conditions imposées par cette Partie Contractante.

4. En ce qui concerne la transmission, les dispositions ci-après s'appliquent :

a. les données ne peuvent être transmises qu'aux seuls services et autorités de police et de l'immigration ; la communication des données à d'autres services ne pourra avoir lieu qu'après autorisation préalable de la Partie Contractante qui les fournit ;

b. sur demande, la Partie Contractante destinataire informe la Partie Contractante qui transmet les données de l'usage qui en a été fait et des résultats obtenus sur la base des données transmises.

5. Chaque Partie Contractante désigne une autorité de contrôle chargée, dans le respect du droit national, d'exercer sur son territoire un contrôle indépendant des traitements de données à caractère personnel effectués sur la base de la présente Convention et de vérifier si lesdits traitements ne sont pas attentatoires aux droits de la personne concernée. Ces autorités de contrôle sont également compétentes pour analyser les difficultés d'application ou d'interprétation de la présente Convention portant sur le traitement des données à caractère personnel. Ces autorités de contrôle peuvent s'entendre pour collaborer dans le cadre des missions qui leur sont reconnues par la présente Convention.

Article 12

Si des données à caractère personnel sont transmises par l'intermédiaire d'un officier de liaison visé à l'article 10, les dispositions de la présente Convention sont également d'application.

Exception

Article 13

Chacune des Parties Contractantes refuse l'assistance lorsqu'il s'agit d'infractions politiques ou militaires ou lorsque cette assistance s'avère contraire aux dispositions légales en vigueur sur son territoire.

Chacune des Parties Contractantes peut refuser l'assistance ou la soumettre à des conditions lorsqu'il s'agit d'infractions connexes aux infractions politiques ou militaires ou lorsque la réalisation de l'assistance pourrait menacer la souveraineté, la sécurité, l'ordre public ou d'autres intérêts essentiels de l'Etat.

La Partie qui refuse l'assistance doit en informer l'autre Partie dans les 30 jours, en expliquant les raisons de ce refus.

Autres formes de coopération

Article 14

1. Les Parties Contractantes s'entendent pour s'accorder une assistance mutuelle dans le domaine de la formation professionnelle et de l'assistance technique pour les problèmes relatifs au fonctionnement de la police.

2. Les Parties Contractantes s'entendent pour échanger leurs expériences pratiques dans tous les domaines susvisés par la présente Convention.

3. Les modalités de l'assistance mutuelle sont réglées par des arrangements entre les Ministres compétents des Parties Contractantes.

Mise en oeuvre de la Convention

Article 15

1. Les Ministres compétents des Parties Contractantes peuvent créer des groupes de travail permanents ou occasionnels chargés d'examiner des problèmes communs concernant la répression et la prévention des domaines de la criminalité visés à l'article 2 et les domaines de coopération visés à l'article 3 et d'élaborer, le cas échéant, des propositions aux fins d'améliorer, si besoin est, les aspects pratiques et techniques de la coopération entre les Parties Contractantes.

2. Les frais liés à la réalisation de la coopération seront respectivement à charge de chaque Partie, sauf disposition contraire entre les représentants des Parties, dûment habilités.

3. Les Ministres compétents des Parties Contractantes créent un groupe d'évaluation qui fera un rapport aux Ministres tous les trois ans.

Règlement des différends

Article 16

Tout différend occasionné par l'interprétation ou l'application de la présente Convention sera résolu par une commission mixte consultative.

Il est créé une commission mixte consultative, composée de représentants des ministères des Affaires étrangères, de l'Intérieur et de la Justice, qui se réunira périodiquement à la demande de l'un ou de l'autre Etat, afin de faciliter le règlement des problèmes qui surgiront de l'interprétation ou de l'application de la présente Convention.

Dispositions finales

Article 17

Les dispositions de la présente Convention ne sont applicables que dans la mesure où elles sont compatibles avec le droit national.

La surveillance de l'exécution de la présente Convention s'effectuera conformément au droit national de chacune des Parties Contractantes.

Article 18

Les Parties Contractantes se notifieront mutuellement, par écrit et par la voie diplomatique, l'accomplissement des formalités constitutionnelles requises pour l'entrée en vigueur de la présente Convention.

La Convention entrera en vigueur 60 jours après la date de réception de la dernière notification.

La présente Convention est conclue pour une durée illimitée. Toute Partie peut la dénoncer au moyen d'une notification écrite adressée par voie diplomatique à l'autre Partie. La dénonciation prendra effet six mois après la date de son envoi.

Article 19

Toute Partie peut faire parvenir à l'autre Partie toutes propositions tendant à modifier la présente Convention. Les Parties arrêtent d'un commun accord les modifications à la présente Convention.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont apposé leur signature au bas de la présente Convention.

Fait à Tallinn le 11 juin 2001, en deux exemplaires, dans les langues anglaise, française, néerlandaise et estonienne, les quatre textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la République d'Estonie :

TARMO LOODUS

Pour le Gouvernement du Royaume de Belgique :

ANTOINE DUQUESNE

